

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ЭТНОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ УЧАЩИХСЯ НА УРОКАХ РОДНОГО ЯЗЫКА

© Г. Р. Дильмухаметова

*Институт развития образования Республики Башкортостан
Россия, Республика Башкортостан, 450005 г. Уфа, ул. Мингажева, 120.*

Тел.: +7 (3472) 28 80 36.

E-mail: dilmuh-gr@mail.ru

В предлагаемой статье пословицы и поговорки рассматриваются как средство формирования этнокультурной компетентности учащихся на уроках родного языка. Автор подробно анализирует содержание понятий по данной проблеме, предлагает примерные задания формирования этнокультурной компетентности учащихся.

Ключевые слова: *этнокультурное образование, этнокультурная компетентность, пословицы и поговорки, башкирский народ, родной язык, этническая идентичность.*

В условиях глобализации общества возникает проблема утраты этнокультурного сознания народов, их этнической идентичности, приводящая к забвению истоков национальной культуры.

В последние годы в Российской Федерации проводится большая работа по сохранению и развитию культурного и языкового наследия многонационального русского народа. Принят Закон «Об образовании в РФ», который дает «право на получение дошкольного, начального общего и основного общего образования на родном языке из числа языков народов Российской Федерации, а также право на изучение родного языка из числа языков народов Российской Федерации в пределах возможностей, предоставляемых системой образования, в порядке, установленном законодательством об образовании» [1, с. 23]. Введены в действие новые Федеральные государственные образовательные стандарты общего образования, где одной из главных задач является «сохранение и развитие культурного разнообразия и языкового наследия многонационального народа Российской Федерации, реализация права на изучение родного языка, возможности получения основного общего образования на родном языке, овладения духовными ценностями и культурой многонационального народа России» [2, с. 5]. Основные направления этнокультурного образования определяет Постановление Правительства РФ от 20.08. 2013 г. №718 «О федеральной целевой программе «Укрепление единства российской нации и этнокультурное развитие народов России (2014–2020 годы)», где основным содержанием духовно-нравственного развития, обучения, воспитания и социализации являются базовые национальные ценности, хранимые в социально-исторических, культурных, семейных традициях многонационального народа России.

Россия – это родина народов разных национальностей, создающих историю страны, народа, религию, культуру. Этнокультурное многообразие России требует сохранения национальной самобытности культуры народов, развития родных язы-

ков, приобщения детей к обычаям и традициям народа, которые формировались в течение многих веков на принципах гуманизма, добра и справедливости, иначе говоря, этнокультурное образование.

Современное общество требует от выпускника быть готовым к включению в дальнейшую жизнедеятельность, способным практически решать встающие перед ними жизненные и профессиональные проблемы, т.е. выпускник должен обладать необходимыми компетентностями. В связи с этим в федеральных государственных образовательных стандартах общего образования компетентность определяется, как умение активно использовать полученные личные и профессиональные знания и навыки в практической или научной деятельности.

Этнокультурное образование представляет собой целостный процесс изучения и практического овладения ценностями народной культуры, прорастающей в культуру этноса и входящей в систему мировой культуры, процесс становления, социализации, воспитания личности на этнокультурных традициях [3, с. 192]. По мнению А. Б. Афанасьевой, содержательной основой этнокультурного образования является этнокультура. Она определяет этнокультуру как совокупность традиционных ценностей, отношений и поведенческих особенностей, воплощенных в материальной, духовной, социальной жизнедеятельности этноса, сложившихся в прошлом, развивающихся в исторической социодинамике и постоянно обогащающих этнической спецификой культуру в различных формах самореализации людей.

Значимой проблемой этнокультурного образования является формирование этнокультурной компетентности учащихся. Термин «этнокультурная компетентность» в науку был введен сравнительно недавно и поэтому не имеет единого толкования. Изучив все определения, мы остановились на наиболее полных из них. Например, Т. В. Поштарева определяет его как свойство личности, способствующие эффективному межэтническому

взаимопониманию и взаимодействию [4, с. 14]. Этнокультурную компетентность В. Н. Гуров, Б. З. Вульф, В. Н. Галяпина определяют как совокупность знаний о той или иной этнической общности и ее культуре [5, с. 55]. А. Б. Афанасьева рассматривает данное понятие шире, объясняя его как интегральное свойство личности, выражающееся в освоении совокупности представлений, знаний о родной культуре, а также о неродной этнокультурах, их месте в отечественной и мировой культуре, опыте овладения этнокультурными ценностями, способности к диалогу культур, их сопоставлению, что проявляется в знаниях, умениях, навыках, моделях поведения в моноэтнической и полиэтнической среде [3, с. 194].

Под этнокультурной компетентностью учащихся мы понимаем свойство личности, выражающееся в знании языка, обычаев, быта, исторического прошлого своего народа и, самое главное, в умении применять их в повседневной жизни.

Формирование этнокультурной компетентности учащихся закладывается еще в детском возрасте через произведения устного народного творчества (афористический жанр). Дети знают колыбельные песни, загадки, считалки, скороговорки. Часто некоторые учащиеся уместно используют в своей речи наиболее часто употребляемые пословицы и поговорки, услышанные от взрослых дома, в детском саду или в школе, которые могут объяснить и использовать на уроках родного языка.

Пословицы (мәкәл) имеют глубокий смысл, меткое и острое выражение, удачное сравнение, лаконичную форму. Они помогают рассказчику яснее выразить мысль, полнее аргументировать доводы, украшают речь, носят назидательный, поучительный характер. «Красота подбородка – борода, красота речи – пословица», – недаром гласит народная мудрость. Пословица также показывает духовное богатство народа, являясь неотъемлемой частью его языка [6, с. 5]. По мнению А. Дандиса, «пословица – это автобиография народа», «зеркало культуры», является сильным приемом в воспитании патриотической и творческой личности [7].

К пословице близка по своей жанровой природе поговорка – әйтем. Она припоминается к слову. Она находит свое конкретное выражение в контексте речи. Часто употребляется в переносном значении, метко подмечая сущность предметов, явлений, образно характеризуя их: «Заяц на гору обиделся, а та ничего не знает» (Куян тауға үсеккән, ә ул бер нәмә лә белмәй), «И ты мулла, и я мулла, а кто же коня накормит?» (Һин дә мулла, мин дә мулла, атка бесәнде кем һалыр?). Но в отличие от пословицы, «әйтем» не содержит обобщающего значения, ярко выраженного дидактического смысла и не преследует идею воспитания личности» [8, с. 8].

Башкирский народ имеет древнюю культуру, обычаи, традиции, которые передаются из поколе-

ния в поколение. Накоплен богатый опыт воспитания подрастающего поколения средствами народной педагогики, культивирующей любовь к Отечеству, к родителям, культуре, традициям и обычаям своего народа. Знание своей культуры, истории способствует пониманию и принятию культуры другого народа, значит, учит проявлять терпимость к инокультурным традициям.

В «Концепции духовно-нравственного развития и воспитания личности гражданина России» указывается, что «межэтнический мир и согласие – это единство в многообразии, признание и поддержка культур, традиций и самосознания всех представителей многонационального народа Российской Федерации, гарантированное равноправие граждан независимо от национальности, а также политика интеграции, предотвращения напряженности и разрешения конфликтов на этнической или религиозной основе. Межэтнический мир включает политику толерантности, т. е. признания и уважения культурных и других различий среди граждан страны и проживающих в ней граждан других стран» [9, с. 8]. Это предполагает включение в содержание общего образования материалов о культуре, о быте, нравственно-этических нормах поведения, духовно-нравственных ценностях народов, компактно проживающих на одной территории, вызывающих интерес к родной культуре, обычаям и традициям, праздникам, помогающих воспитанию положительного отношения к представителям народов разных национальностей. На урочных и внеурочных занятиях активно используется опыт народного воспитания нового поколения, проводятся уроки знакомств с достижениями в области культуры, науки, искусства других разных народов и народностей.

В соответствии с принципом природосообразности, выдвинутым еще А. В. Дистервегом, башкирский народ обращал серьезное внимание на необходимость обучения детей к труду с малолетства. Это подтверждают множество поговорок и пословиц. К примеру, башкирская пословица гласит так: «Баланы йәштән, ағасты баштан тәрбиәлә» (Ухаживай за деревом с начала, воспитывай ребенка с пеленок).

Человек, привыкший кормить себя своим трудом, использовал пословицы и поговорки всюду: и дома, и во время выполнения какой-либо работы и во время праздничного веселья. В семейном кругу дети с малых лет слышали поговорки и пословицы, в которых подчеркивалась роль труда и его важность в жизни каждого человека: «Айран бешеп, май төшмәй, сүбәк сәйнәп, май сыкмай» или «Һыу бешеп менән май сыкмай, һағыз сәйнәп, май сыкмай», (Сбив айран (воду), не получишь масло, жуя жевачку, не превратишь ее в масло), «Камыш һыузан туймас, тырыш эштән туймас» (Как камыш не напьется воды, так трудолюбивому не надоеет труд), «Май сүлмәге тышынан билгеле»

Сопоставление пословиц русского и башкирского народов

Русские	Башкирские
«Кто раньше встает, тот грибки собирает, а сонливый да ленивый идут после за крапивой»	«Иртэ тормаған иртэнге ризыктан калған» (Кто поздно встанет, тот голодным останется), «Иртэ торһан – уңырһын, кискә калһан – туңырһын» (Кто рано встает, тому Бог дает)
«Не трудно сделать, трудно обдумать»	«Иң элек уйла, унан эшлә» (Сначала подумай, потом делай)
«Не тот хорош, кто лицом пригож, а тот, кто на дело гожд»	«Кешенен төс матурлығы матур түгел, эш матурлығы матур» (Человека красит не лицо, а дело)
«Не говори, что делал, а говори, что сделал» [10]	«Телең менән һөйләгәнсе, кулың менән эшләп күрһәт» (Кто много болтает, тот мало делает) [6]

(Знать Феклу по рылу мокро), «Булыр кеше эшенән билгеле» (Человека судят по труду). В труде человек формируется как личность. В процессе трудовой деятельности он приобретает лучшие качества характера.

Каждый народ в мире имеет во многих случаях схожие правила воспитания ребенка, находящие свое отражение в содержании пословиц и поговорок, где мы находим много общего (*таблица*).

Из сопоставления видим, что у обоих народов старшее поколение приучало детей вставать рано, предварительно обдумывать процесс выполнения любой работы, «не языком молоть, а делом показывать свою правоту», они внушали детям о том, что труд облагораживает человека, т.е. делает его внутренний мир чище, красивее и богаче.

Так, можно сделать вывод, что у обоих народов, имеющих разную культуру, есть и общее – они приветствуют добросовестный и честный труд.

Уважительное отношение к старшим, почитание старших по возрасту – неотъемлемая часть культуры воспитания у многих народов. Послушание родителей и уважительное отношение к ним воспринимается башкирами как нечто обязательное, святое: родителей нужно любить, беречь и дорожить ими. Такое отношение воспитывают у детей и русские пословицы и поговорки: «Ата менән эсә – алтын канат» (Родители – добродетели), «Атай булмай, атайың кәзерен белмәһең» (Нужды не испытаешь – отца не почитаешь). Важна и роль родителей в воспитании детей, т.к. ребенок впитывает в себя то, что видит и слышит, а потом полностью повторяет: «Атаһы болан алмағандың – балаһы колон алмаһ» (Каков батька, таков и сын. Кто от кого, тот и в того), «Алма алмағастан алыс китмәһ» (Яблоко от яблони недалеко падает), «Ояһында ни күрһә – осканында шул булыр» (Каков в гнезде, таков и в полете), «Атаһы ғәйрәтле булһа, улы гибрәтле булыр» (Каковы дядьки, таковы и дитятки), «Атаһынан күргән – ук юнған, эсәһенән күргән – тун бескән» (У матери учатся шубы шить, у отца – лук точить).

Уважение не только к родным, но и чужим людям, к соседям и представителям других народов как необходимое и важное качество перерастает в

норму: «Күрше хақы – Тәңре хақы» (Долг перед соседом, что долг перед Тенгри, т.е. Аллахом).

Поговорки и пословицы содержат вековую народную мудрость, поучают и в ненавязчивой форме предостерегают от неприятностей, от беды в жизни. Недаром говорится: «Халык әйтһә, хак әйтә» (Народ всегда говорит правду). Народ понимает, что воспитание – это главный фундамент будущего и оно неразрывно связано с обучением. Эффективность учебно-воспитательной работы зависит от их гармоничного единства, т.е. процесса познания новых знаний и от его воспитательного воздействия на ребенка.

Современная методика преподавания развивается в области поиска более эффективных форм обучения языку, особое внимание при этом уделяется его функциональным сторонам. Изучение стилей, языковых особенностей тех или иных текстов устного народного творчества, использование их на уроках является средством обогащения словарного запаса учащихся и способствует расширению их кругозора.

Для формирования этнокультурной компетентности сегодня большое значение приобретает научно обоснованный отбор учебных текстов для упражнений. Текст должен быть:

а) концептным (концепт – это лингвоментальная единица, изучающая единство языка и культуры. Концепт это сгусток культуры в сознании человека, то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепт – это то, посредством чего человек... сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее (Ю. С. Степанов). Всякий концепт многомерен: в нем можно выделить как рациональное, так и эмоциональное, как абстрактное, так и конкретное, как универсальное, так и этническое, как общенациональное, так и индивидуально-личностное (Н. Д. Артюнова). В тексте должны содержаться концепты, отражающие ценности народа (*народ, Родина, язык, патриотизм, семья, дом, любовь* и др.);

б) дидактическим (текст должен иметь воспитательные потенциальные возможности для работы с учащимися);

в) сензитивным (содержание текста соответствует возрастным и психо-физиологическим особенностям развития учащихся и типу их ведущей деятельности);

г) информативным (текст выполняет обучающую и познавательную функции).

С учетом этих требований используем следующие примерные задания на уроках родного языка:

Прочитайте пословицы и поговорки, объясните их смысл, подберите эквиваленты к ним из русского языка.

а) Якшы һүз – йән азығы, яман һүз – тән казығы (Худое слово и кость ломит).

б) Ятып калғансы, атып кал (Попытка – не попытка).

в) Белмәү ғәйеп түгел, белергә теләмәү ғәйеп (Незнание – не порок, а нежелание знать – порок).

г) Беләге бар – берзе йығыр, белеме бар – менде йығыр (Рукой победишь одного, а головой тысячи).

Для учащихся 8 класса можно предложить следующее упражнение: прочитайте отрывок из текста, проставьте знаки препинания, найдите пословицу, озаглавьте текст.

Башкорт балы ғәжәп катнашмаларзан тора. Уның составында кырктан ашыу төр углевод, глюкоза, фруктоза, сахароза, тимер, бакыр, марганец, ике окислы кремний, хлор, кальций, калий, натрий, фосфор һәм башка күп элементтар, төрлө витаминдар бар. Бал составында безең организм өсөн мөһим булған бик күп элементтар бар. Был элементтар балда үсемлектәрҙең һуттары аша туплана һәм башка азыҡтыҡына карағанда бал эсендә яҡшыраҡ һаҡлана. Әммә э сәләмәтлек менән шөгөлләнәүҙә эңелдән түгел. Ул күп көс һәм хезмәт талап итә. Юкка ғына халыҡ: балын яратһаң, эшен дә ярат, тимгән [11, с.65].

Назовите основную идею текста.

Найдите эквиваленты к пословице, которую вы извлекли, в других языках.

В пословицах, ниже приведенных, определите падеж, число, категорию принадлежности подчеркнутых слов.

а) Балан бал менән тәмле, бал баланһыз за тәмле.

б) Балдын тәмен айыу белә.

в) Бал бармак тешләтер.

г) Балын булмаһа ла, баллы телең булһын.

4. Из сборника пословиц Т. И. Гарипова «Башкортса-русса мәкәлдәр һәм әйтемдәр һүзлегә» выпишите пословицы и поговорки на тему «Дружба» [4].

5. Отгадайте загадки-пословицы. Угадайте по описанию, о каких людях идет речь? Подберите к выделенным признакам эквиваленты на русском языке.

Учитель произносит пословицы, а дети объясняют смысл.

а) Йәне теләгән – йылан ите ашаған (усердный) – Усердная мышь и доску прогрызет.

б) Өз һөйлә, күп эшлә (трудолюбивый) – Меньше болтай, больше делай.

в) Иген ер һыуына үсмәй, тир һыуына үсә (трудолюбивый) – Не от росы урожай, а от поту.

г) Йомшак йәйеп, катыға ултырта (лживый) – Мягко стелет, да жестко спит.

Подберите к группе слов, приведенных ниже, пословицы и поговорки.

а) Бала – сер (Ответ. Балалы өйзә сер ятмас)

б) Балалы – бай (Ответ. Балалы кеше-бай кеше)

в) Якшылык – йылан (Ответ. Якшылыкка йылан да баш эйә)

г) Ялкау – акыл (Ответ. Ялкауға йомош кушһаң, ул һиңә акыл өйрәтер)

7. Прочитайте предложения. Определите значения выделенного слова по словарю башкирского языка «Башкорт теленең аңлатмалы һүзлегә (Ике томда)» [8].

а) **Солок** үзенә корт кундырған [13].

б) **Солок карағайзан** тәҙрә, ишек яктары эзерләнә [13].

1. Определите происхождение этого слова.

2. Найдите пословицы с этим словом.

3. Как звучит это слово на вашем диалекте?

При выполнении данного задания можете обратиться к словарю диалектов башкирского языка. («Башкорт теленең диалекттары һүзлегә») [14].

Варианты, встречающиеся в говорах: думар умарта (урта һөйләш), думәр умарта (дим һөйләш), йеллек (урта һөйләш), кортойа (ғәйнә һөйләш), озонумарта (эй һөйләш), солок ояһы (мейәс һөйләш), төпләнкә (һакмар һөйләш), солок (урта һөйләш).

8. Прочитайте отрывок из романа Н. Мусина «Последняя борть» («Һуңғы солок»).

Ул (солок) кырағай ағас токомонөң иң борондан калған, хәҙер бөтөгүгә барған, ике йөз йәшкә еткәндә генә сайырына бешегеп өлгөрә торған бер төрө. Әүәле уны исемләп, һәр кем үз тамғаһын һуғып, **корт кундырыу** өсөн тоткандар һәм быуындан-быуыңға йола буйынса инселәнгән мал рәүешле күсә килгән.

Что такое примыкание? Согласование? Управление?

Проведите анализ выделенного словосочетания.

Найдите и спишите пословицы и поговорки со словом «корт», используя книгу «Башкирское устное народное творчество. 10 том. I книга. Пословицы и поговорки». Сост. Надршина Ф. А. [6].

Важно заметить, что представленные формы работы с пословицами и поговорками могут быть с успехом использованы на разных этапах урока: при объяснении нового материала, при его закреплении, во время опроса. Причем, на уроках берется одна или две пословицы. Посредством них школьники знакомятся с культурой, с традициями и обычаями, бытом народа. Изучая и анализируя пословицы и

поговорки, они приобщаются к историческому прошлому, судьбе, жизни народа, узнают о национальных особенностях характера башкирского народа. В результате у учащихся обогащается словарный запас, расширяется кругозор, развивается логическое мышление, интеллект, память, формируется этническая идентичность, следовательно, развивается этнокультурная компетентность.

Таким образом, пословицы и поговорки являются средством формирования этнокультурной компетентности учащихся. Их изучение на уроках родного языка позволяет глубже узнать культурное наследие своего народа. Сопоставительный анализ пословиц башкирского и русского языков представляет школьникам широкую возможность сравнивать культуру, обычаи, традиции, накопленные каждым из них в течение веков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Федеральный закон от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации».
2. Федеральный государственный образовательный стандарт основного общего образования. Министерство образования и науки Рос. Федерации. М.: Просвещение, 2010.
3. Афанасьева. А. Б. Этнокультурное образование: сущность, структура содержания, проблемы совершенствования // Известие Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2009. Т. 8. №3. С. 189–195.
4. Пошгарева Т. В. Формирование этнокультурной компетентности учащихся в полиэтнической образовательной среде: автореф. дис. ... д-ра пед. наук. Владикавказ. 2009.
5. Гуров В. Н., Вульф В. З., Галяпина В. Н. Формирование толерантной личности в полиэтнической образовательной среде. М.: Педагогическое общество России, 2004.
6. Башкирское устное народное творчество. Т. 10. Кн. 1. Пословицы и поговорки. Сост. Надршина Ф. А. Уфа: Китап, 2006. 544 с.
7. Дандис А. О структуре пословицы // Паремнологический сборник. Пословица. Загадка (Структура, смысл, текст). М.: ГРВЛ Наука, 1978.
8. Башкортса-русса мэкәлдәр һәм әйтемдәр һүзлеге / Тәз. И. М. Гарипов. Өфө: Башкортостан “Китап” нәшриәте, 1994. 168 б.
9. Данилюк А. Я., Кондаков А. М., Тишков В. А. Концепция духовно-нравственного развития и воспитания личности гражданина России. М.: Просвещение, 2009.
10. Пословицы и поговорки русского народа. Большой толковый словарь / Сост. В. И. Зимин, А. С. Спириин. Ростов-на-Дону: Феникс, М.: Цитадель-трейд, 2005.
11. Буракаев И. Д., Буракаева М. С., Юлмөхәмәтов М. Б. Башкорт мазәниәте (Тормош һабактары). VII синиф өсөн дәреслек. Өфө: Китап, 2001. 208 б.
12. Башкорт теленең аңлатмалы һүзлеге: Ике томда/Россия Фәндәр Академияһы. Башкортостан ғилми үзәге тар., тел һәм әз.институты. М.: Рус. яз, 1993.
13. Мусин Н. Йырткыс тиреһе. Роман һәм повестар. Өфө: Китап, 1996. 432 б.
14. Башкорт теленең диалектары һүзлеге. Өфө, 2001. 160 б.
15. Самситова Л. Х. Лингвокультурологическая концепция обучения башкирскому языку и родным языкам в образовательных учреждениях Республики Башкортостан. Уфа, 2010. 24 с.

Поступила в редакцию 29.11.2013 г.

PROVERBS AND SAYINGS AS A MEANS OF FORMING ETHNO-CULTURAL COMPETENCE OF PUPILS AT THE LESSONS OF THE NATIVE LANGUAGE

© G. R. Dilmukhametova

*Institute of Education Development of the Republic of Bashkortostan
120 Mingazheva st., 450005 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.*

Phone: +7 (347) 228 80 36.

E-mail: dilmuh-gr@mail.ru

Globalization of society results in the loss of originality of culture of people, the native language, consuetudes and traditions. For their saving, it is important to make children attached to the centuries-old culture, consuetudes and traditions of people. In new state educational standards large attention is paid on abilities of general education for teaching pupils their native language and for capture the spiritual values of the people. However, conditions for realization of such abilities are not always created in schools. That makes a search of forms and facilities of forming ethno-cultural competence of pupils in the course of studied subjects very important for today. The author, made a comparison of proverbs and saying of Bashkir and Russian people which were used on the lessons of the native language to show pupils valid attitude toward elders, parents, native land and to inspire them to be honest, open, benevolent. At the selection of standards of saying and proverbs the author recommends to pay attention to the following requirements as conceptness, didactics, sensitiveness and information content of educational material.

Keywords: *proverbs and saying, ethno-cultural competence, education, Bashkir people, native language, ethnic identity.*

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at bulletin_bsu@mail.ru if you need translation of the article.

REFERENCES

1. Federal'nyi zakon ot 29.12.2012 No. 273-FZ «Ob obrazovanii v Rossiiskoi Federatsii».
2. Federal'nyi gosudarstvennyi obrazovatel'nyi standart osnovnogo obshchego obrazovaniya [State Educational Standard of General Education]. Ministerstvo obrazovaniya i nauki Ros. Federatsii. Moscow: Prosveshchenie, 2010.
3. Afanas'eva. A. B. Izvestie Rossiiskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A. I. Gertsena. 2009. Vol. 8. No. 3. Pp. 189–195.
4. Poshtareva T. V. Formirovanie etnokul'turnoi kompetentnosti uchashchikhsya v polietnicheskoi obrazovatel'noi srede: avtoref. dis. ... d-ra ped. nauk. Vladikavkaz. 2009.
5. Gurov V. N., Vul'fov B. Z., Galyapina V. N. Formirovanie tolerantnoi lichnosti v polietnicheskoi obrazovatel'noi srede [Formation of Tolerant Personality in Multi-Ethnic Educational Environment]. Moscow: Pedagogicheskoe obshchestvo Rossii, 2004.
6. Bashkirskoe ustnoe narodnoe tvorchestvo. Vol. 10. Kn. I. Poslovitsy i pogovorki [Bashkir Folklore. Volume 10. Book I. Proverbs and Sayings]. Comp. Nadrshina F. A. Ufa: Kitap, 2006.
7. Dandis A. Paremiologicheskii sbornik. Poslovitsa. Zagadka (Struktura, smysl, tekst). Moscow: GRVL Nauka, 1978.
8. Bashkort-sa-russa məkəldər həm əitemdər hüzlege / Төз. I. M. Garipov. Өфө: Башкортостан “Kitap” nəshriəte, 1994.
9. Danilyuk A. Ya, Kondakov A. M., Tishkov V. A. Kontsepsiya dukhovno-nravstvennogo razvitiya i vospitaniya lichnosti grazhdanina Rossii [The Concept of Spiritual and Moral Development and Education of a Citizen of Russia]. Moscow: Prosveshchenie, 2009.
10. Poslovitsy i pogovorki russkogo naroda. Bol'shoi tolkovyi slovar' [Proverbs and Sayings of Russian People. Large Explanatory Dictionary]. Comp. V. I. Zimin, A. S. Spirin. Rostov-na-Donu: Feniks. Moscow: Tsitadel'-treid, 2005.
11. Burakaev I. D., Burakaeva M. S., Yulmөkhəmatov M. B. Bashkort məzəniəte (Tormosh habaktary). VII sinyf əsən dəreslek. Өфө: Kitap, 2001.
12. Bashkort teleneң aңlatmaly hüzlege: Ike tomda/Rossiya Fəndər Akademiyahy. Bashkortostan filmi үзəge tar., tel həm əz.instituty. Moscow: Rus. yaz, 1993.
13. Musin N. Iyrtrkys tirehe. Roman həm povestar. Өфө: Kitap, 1996. 432 b.
14. Bashkort teleneң dialektтары hüzlege. Өфө, 2001. 160 b.
15. Samsitova L. Kh. Lingvokul'turologicheskaya kontsepsiya obucheniya bashkirskomu yazyku i rodnym yazykam v obrazovatel'nykh uchrezhdeniyakh Respubliki Bashkortostan. Ufa, 2010.

Received 29.11.2013.